

# 《西厢记》在法国的译介——译者个人选择与时代精神的体现

丁虹惠

上海外国语大学贤达经济人文学院, 中国·上海 200083

**摘要:**《西厢记》被誉为“天下夺魁”之作,自1833年由汉学家儒莲译入法国以来,共经历了7个版本,且体裁各不相同的法译本。论文具体分析了其中较为完整、权威的三个版本,发现这三个法译本的出现以及自身的特点均结合了译者本人的“翻译动机”以及译者所处时代的特征。为了让更多像《西厢记》这样的中国古典戏剧典籍走进法语世界,我们有必要了解其在法国的译介,探讨法译本在选择中国戏剧典籍的倾向性,寻找中法两国在戏剧方面的共同之处。

**关键词:**《西厢记》译介;个人选择;时代精神

## Translation and Introduction of *The Romance of the Western Chamber* in France — The Translator's Personal Choice and the Embodiment of the Spirit of the Times

Honghui Ding

Xianda School of Economics and Humanities, Shanghai International Studies University, Shanghai, 200083, China

**Abstract:** *The Romance of the Western Chamber* is known as the “world's leading work”. Since it was translated into France by sinologist Rulian in 1833, it has gone through seven versions with different genres in French translations. The paper specifically analyzes three relatively complete and authoritative versions, and finds that the emergence and characteristics of these three French translations are all combined with the translator's own “translation motivation” and the characteristics of the translator's era. In order to bring more Chinese classical drama classics like *The Romance of the Western Chamber* into the French speaking world, it is necessary for us to understand their translation in France, explore the tendency of French translations in choosing Chinese drama classics, and find commonalities between China and France in the field of drama.

**Keywords:** translation and Introduction of *The Romance of the Western Chamber*; personal choice; zeitgeist

### 1 引言

元代王实甫的《西厢记》讲述了唐贞元年间书生张生,在普救寺邂逅已故崔相国之女崔莺莺后发生的爱情故事。问世6个世纪以来,它以委婉曲折的情节、真实又血肉丰满的人物形象、华美自然的语言以及封建时代千百万青年的爱情追求征服了中外读者,可谓家喻户晓、万口流传。明末清初思想家、文艺评论家金圣叹称其为“第六才子书”。廖奔、廖琳达在《戏台上的中国》(2022: 313)中说:“元杂剧有了《西厢记》,才能够成为称雄一代的文体。”19世纪,这部戏剧著作也跨越山海与法国读者见面,论文将从《西厢记》的三个法译本中看译者在翻译或改写这部作品时体现出的个人选择以及当时的时代性。

### 2 《西厢记》在法国的译介

1731年末,法国来华传教士马若瑟(Joseph-Henry Marie de Prémare)的《赵氏孤儿》法译本铸就了中国戏曲海外传播之滥觞。它为中国文学,尤其以戏曲与小说为主体的中国说部文学的海外传播奠定了一个坚实的基础。而《西

厢记》也在各个时期被多次翻译成法语,故事里心心相印的男女情愫被法国人民广为接受。1833年5月17日,法国汉学家儒莲(Stanislas Julien)在《文学欧洲报》(L'Europe Littérature, journal de la littérature nationale et étrangère)上发表了《西厢记》第一折的法语译文。1928年,乔治·苏利耶·德·莫朗(George Soulié de Morant)出版了《热恋中的少女莺莺:中国十三世纪爱情小说》。他认为“曲白相生”的戏剧形式不易被法国读者接受,将其改编成了小说。1922年曾仲鸣在《中国诗歌史论》,1932年徐仲年在《中国文学选》中均收录了《西厢记》经典片段的译文。1933年,沈宝基在其博士论文中翻译了《西厢记》部分内容。2007年,孙家裕的漫画被改编至法国。2015年法国美文出版社出版了法国汉学教授蓝基(Rainier Lanselle)翻译的法汉双语对照版《西厢记》。

我们可以看到,《西厢记》自1833年译入法国以来,共经历了7个版本,且体裁各不相同。我们将具体分析其中比较完整、权威的三个版本,并从中分析译者个人选择以及所处时代的特色对该译本的作用。

### 3 儒莲版《西厢记或西侧楼阁的故事：十六幕喜剧》

19 世纪上半期，汉学在法国学院建立并发展起来，对中国戏曲作品的翻译和研究是这一时期的主要成就之一，而儒莲在其中扮演了重要角色。如上文所述，1833 年 5 月 17 日，法国汉学家儒莲（Stanislas Julien）在《文学欧洲报》（L'Europe Littérature, journal de la littérature nationale et étrangère）上发表了《西厢记》的一小部分，内容包括一段故事简介和第一折的法语译文。然而，他的完整翻译版直到 1872—1880 年才在瑞士正式出版，译名为《西厢记或西侧楼阁的故事：十六幕喜剧》（Si-siang-ki ou L'histoire du pavillon d'occident : comédie en seize actes）。因为儒莲的翻译，这部作品得以进入法国读者的视野，也成为继《赵氏孤儿》之后最受关注的中国古典戏剧作品（张蕾：2021）。

第一，儒莲版译文体现出了浓厚的语言学习的色彩。他使用了法汉对照的形式，将汉字原文放在法语翻译旁方便对照阅读。儒莲具有很高的语言天赋，他原先在法兰西学院研究希腊语，后受汉学教授雷慕沙的影响转而学习汉语。与儒家经典相比，作为通俗文学的戏剧更适合用来学习汉语。而这种法汉对照的形式成为他边读边译边学的一种方式。儒莲版译文从最初 1833 年发表的第一折，到 1872 年在他逝世后被整理出版的前十六折，其间经历了三十多年的时间，可以说这一版译文折射出儒莲汉语学习的不断精进。

第二，儒莲的译文以雷慕沙提出的“完整的毫无删减的翻译”为努力的方向。在儒莲之前，中国戏剧的几部法译本均采取了“删曲留白”的做法，而儒莲对此提出异议，并在自己的翻译工作中坚持全译曲词。儒莲认为，曲词除了抒发人物情感外，对情节间的前后联系也起了重要作用；中法对照的模式也迫使他翻译原文里的每一句曲词。

可以说，儒莲的翻译以追求事物的“原貌”为指导思想，这一理念受到了当时自然科学实证主义的影响（李声凤：2012）。实证主义，又称实证哲学，产生于 19 世纪 30—40 年代的法国和英国，创始人是法国哲学家、社会学家孔德，是当时占据社会主导地位的思想。在这一社会背景下建立发展起来的法国汉学，对“客观”与“原貌”的追求实际上带有某种科学主义的倾向（李声凤：2013）。这些理念也渗透进了儒莲的戏曲翻译工作中。

综上所述，儒莲将《西厢记》翻译成法语，并尝试进行全文的翻译，这与他个人汉语学习经历是分不开的，但也受到了当时实证哲学的影响。但我们也要承认，儒莲的译文不算令人满意，例如，在他的翻译中存在着较为明显的将语言与文化相割裂的倾向（李声凤：2013）。

### 4 莫朗版《热恋中的少女莺莺：中国十三世纪爱情故事小说》

乔治·苏利耶·德·莫朗（George Soulié de Morant）于

1928 年出版了《热恋中的少女莺莺：中国十三世纪爱情小说》（L'Amoureuse Oriole : jeune fille. Roman d'amour chinois du XIII<sup>e</sup> siècle）。译者通过对《西厢记》进行“小说化”的改编，确立了新的戏剧典籍翻译范式，使这部中国古典戏剧开始以通俗文学读物的形式在西方普通读者中流布（张蕾：2021）。

莫朗以金圣叹批本《西厢记》为底本，将法国人难以理解的中国古典戏剧改编成小说。改编过程主要涉及三个方面：标题、科介、曲词和宾白。首先，标题方面，莫朗去掉了法国读者难以理解的“西厢”二字，而是将其命名为《热恋中的少女莺莺：中国十三世纪爱情小说》，突出了爱情故事这一本质，同时也点明了故事发生的时间以及改编之后符合西方文学体系的体裁，即小说。另外，原作作为元杂剧，共分为五本二十折。莫朗将其改编成小说时，将作品分为了 16 个章节，并将章节标题进行了修改。其次，增加了科介部分。科介是指古代戏曲表演中用来表达人物动作、表情以及舞台效果的提示，莫朗在改编过程中根据原文情节进行适度的想象（杨欣，李克：2023），增补了介绍性内容，如地点指示、人物动作、神态等。最后，省略和概述了抒情性的曲词和宾白，弱化了原作的戏剧特征。莫朗认为：“中国戏剧更注重形式而非内容，一些唱词充满诗意，至于它们与结局的合理联系并没有那么重要”（Georges Soulié de Morant：1912）。莫朗通过采用缩减或改写抒情性曲词和宾白，使作品作为小说，情节更为连贯，更具可读性。

莫朗改编《西厢记》有他个人的原因。如果说儒莲是身居巴黎的学院派汉学家代表，莫朗则属于“侨居地汉学”的代表。他是清末民初的法国外交官和学者，在华驻留二十余年，在多个城市生活过。他将中医的针灸引入西方的同时，翻译了十余部关于中国历史、文学和艺术的著作，为 20 世纪初中国古典文学在法国的传播起到了重要的作用。1918 年，他在北京观看《西厢记》后说道：“自 13 世纪以来，中国的戏班子从未停止演出过《西厢记》的片段。这段爱情故事虽已陈旧，但剧中的人物却是属于我们这个时代的。”（Georges Soulié de Morant：1928）莫朗十分认同《西厢记》在中国古典文学中的地位 and 重要性。同时，为了提高读者兴趣，他在翻译原文的同时，将其改编成更具阅读性的小说形式。

从当时的时代特征来看，自 19 世纪末起，法国本土汉学开始从学术型向实用型过渡，旨在培养与中国的政治、经济和文化交往中的实用人才，其中包括外交人员、翻译和精通中国事务的商人（耿昇：2013）。因此，法国本土汉学家对“纯文学”的兴趣骤减，侨居地汉学家取而代之，成为这一时期中国文学的译介主体（张蕾：2023）。以莫朗为代表的侨居地汉学家利用工作的闲暇时间，切身体验了清末民初的中国社会，他翻译的内容以及所用的翻译策略无不彰显了 20 世纪初法国汉学界对中国古典文学的态度。

综上所述,元杂剧曲白相生,在西方体裁分类中找不到对等的形式,而莫朗版译文则对《西厢记》进行了体裁的重构。“小说化”后的《西厢记》很好地激发了法国读者的兴趣,扩大了中国古典文学在法国的影响力。

## 5 蓝基版《西厢记》

2015年1月,巴黎美文出版社( Les Belles Lettres )出版了法国当代汉学家蓝基(Rainier Lanselle)翻译的《西厢记》法译本,这是《西厢记》的首个法语全译本。蓝基以明弘治十一年(1498)金台岳家刊刻的《新刊奇妙全相注释西厢记》为底本,并挑选了其中的22幅插画放入译本中,经过多年教学、研究和翻译,将这部中国古典戏剧呈现给法国读者。

中国古典戏剧的外译过程中,如何平衡翻译中的忠实性和可读性一直以来都是难点,甚至被很多译者认为是矛盾点。在翻译《西厢记》时,蓝基尽可能做到最大程度上的忠实。同时,考虑到法国读者的阅读接受度,他采取了“直译+注释”的方法。也就是说,他在译文中最大限度地保留原文的表达方式以及原语中不容易被西方读者的文化意象。然后,通过100多个脚注和注释,对这些饱含文化内涵的表达方式进行解释,以展现作品中丰富的文化语境。

在与山东大学法语系副教授张蕾的交流中,蓝基说:“我重译《西厢记》包含了许多个人情结。”(蓝基、张蕾:2022)蓝基从小学习汉语,并对中国古典文学十分感兴趣。他在巴黎七大完成了自己的博士论文《金圣叹(1608—1661)与〈西厢记〉评点:间接诗学视阈下的阅读与阐释》。在与美文出版社的访谈中,蓝基谈道:“这部作品本应属于需要每个世纪翻译一次的重要文本。尽管如此,自拿破仑三世时代以来,法语中一直没有新的翻译版本!”(Rainier Lanselle, Marie-José d'Hoop)由此,我们可以看出蓝基对《西厢记》的欣赏以及他翻译这部古典戏剧的个人动机。

进入20世纪,由于梅兰芳等戏剧艺术家的巡回演出,中国戏剧的哲学观念、审美意境开始为欧美观众所知。二十世纪后半期以来,法国汉语学术圈更是确立了“昆曲”“京剧”等剧种观念,让中国戏剧不再只是可供阅读的文本,更是兼具艺术美学的主体(罗仕龙:2021)。2001年,昆曲艺术被联合国教科文组织列入首批“人类口头和非物质文化遗产代表作名录”,成为世界“非遗”001号。正如吕世生所说,中国传统戏剧“西渐”走过由误读到认同的转折(吕世生:2017)。在法国汉学研究不断发展以及中国传统戏剧的艺术魅力逐渐被认同的背景之下,蓝基版《西厢记》法语全译本的出现可谓水到渠成。

蓝基版《西厢记》译本首次将《西厢记》的原貌呈现于法语世界,成为继英语、俄语版后西方第三个全译本,是中国古典戏剧外译史上的又一座重要里程碑。

被誉为“天下夺魁”之作的《西厢记》几百年来对中国文学产生了深远影响,它是中国人爱情想象的中心,是中

国文学爱情主题的典范。论文通过对19世纪儒莲版、20世纪莫朗版以及21世纪蓝基版《西厢记》的分析,发现这三个法译本的出现以及自身的特点均结合了译者本人的“翻译动机”以及译者所处时代的特征。为了让更多像《西厢记》这样的中国古典戏剧典籍走进法语世界,我们有必要了解其在法国的译介,探讨法译本在选择中国戏剧典籍的倾向性,寻找中法两国在戏剧方面的共同之处。

### 参考文献:

- [1] 耿昇.中法文化交流史[M].昆明:云南人民出版社,2013.
- [2] 蓝基,张蕾.《西厢记》在法国的译介与传播——访法国汉学家蓝基[J].国际汉学,2022(1):31-35.
- [3] 李声凤.19世纪中国戏曲在法国的翻译与接受(1789-1870)[M].2012.
- [4] 李声凤.从《灰阑记》译本看儒莲戏曲翻译的思路与问题[J].汉语言文学研究,2013,4(2):7.
- [5] 廖奔,廖琳达.戏台上的中国[M].郑州:大象出版社,2022.
- [6] 罗仕龙.从继承传统到开创新局——二十世纪前半期法语世界的中国戏剧研究[J].汉风,2017.
- [7] 吕世生.中国传统戏剧“西渐”的误读与认同——以英译本《戏剧之精华》为例[J].外语学刊,2017(2):6.
- [8] 王实甫.西厢记[M].杭州:浙江古籍出版社,2011.
- [9] 杨欣,李克.“同一”理论视角下《西厢记》法译本的改写研究[J].浙江外国语学院学报,2023,2(1):3.
- [10] 张蕾.中国古典戏剧外译中的“小说化”改编——以莫朗的《西厢记》法译本为例[J].翻译界,2021(1):1-15.
- [11] 张蕾.“侨居地汉学家”莫朗的翻译选择[J].中国翻译,2023,44(1):99-105.
- [12] Rainier Lanselle. Le Pavillon de l'ouest[M]. Paris: Les Belles Lettres,2015.
- [13] Soulié de Morant, Georges. Essai sur la littérature chinoise[M]. Paris: Mercure de France,1912.
- [14] Soulié de Morant, Georges. L'Amoureuse oriole : jeune fille. Roman d'amour chinois du XIII<sup>e</sup> siècle[M]. Paris: Ernest Flammarion,1928.
- [15] Rainier Lanselle, Marie-José d'Hoop. Le Pavillon de l'ouest : entretien avec Rainier Lanselle, [J/OL]. Adresse URL : <https://lesbelleslettresblog.com/2015/09/14/le-pavillon-de-louest-entretien-avec-rainier-lanselle/>

课题项目: 论文系上海外国语大学贤达经济人文学院校级科研项目“中外戏剧经典的跨文化阐释与传播研究——中国戏剧典籍在法国的译介与传播研究”(项目编号: XdKY234718)的阶段研究成果。